

2015.12.19.四级翻译之一（父母）

重庆新东方国内考试部

王丞洺

中国父母往往过于关注孩子的学习，以至于不要他们帮忙做家务。他们对孩子的首要要求就是努力学习。考得好，能上名牌大学。他们相信这也是为了孩子好，因为在中国这样竞争激烈的社会里，只有成绩好才能保证前途光明。中国父母还认为，如果孩子能在社会上取得大的成就，父母就会受到尊重。因此，他们愿意牺牲自己的时间，爱好和兴趣，为孩子提供更好的条件。

Chinese parents often care so much about their children's study that they seldom ask the boys and girls to help with the housework. They primarily require their kids to study hard, to get high scores and to enter prestigious universities, which is believed to be beneficial, for only good performance can ensure a bright future in such fiercely competitive society like China. Chinese parents also argue that they will be respected if their children make great social achievements. Therefore, they are willing to sacrifice their own time, hobbies and interests to offer the children better conditions.

解析：

整体来说，这篇翻译难度不大，句型词汇较为简单。通读全文之后得知本文是一个陈述事实的说明文，所以时态可以全部选择一般现在时。下面进行每句的解析：

1. 中国父母往往过于关注孩子的学习，以至于不要他们帮忙做家务。

第一步，按照我们的所说的翻译步骤，首先找出这个句子的主干为：“父母关注学习”。第二步，确定两态即“时态”和“语态”。此句为陈述事实，应为一一般现在时，语态无被动标志和要求，选用主动语态。第三步，加出修饰部分即“定语”和“状语”。此句定语为“中国”，“孩子的”，状语为“往往”，“过于”，值得一说的是“以至于不要他们帮忙做家务”这个句子具有很明显的“结果状语从句”的标志“以至于”，结合之前的“过于……以至于……”可以确定使用“so...that...”的句型译出。同时为了避免逗号后的“他们”与主语“父母”语义搞混影响理解，遂把“他们”替换成了“男孩们女孩们”，明示逗号后的“他们”应为“孩子”而并不是主语“父母”。即：

Chinese parents often care so much about their children's study that they seldom ask the boys and girls to help with the housework.

2. 他们对孩子的首要要求就是努力学习，考得好，能上名牌大学。

第一步，找出句子主干“首要要求是学习，考，能上大学”，但是由于此处“要求”的定语“他们对孩子的”翻译成定语从句结构比较难，所以可以对主干进行原意改写成“他们首要要求孩子学习，考，能上大学”。其中，“考得好”可以改写成“获得高分”。第二步，确定时态，一般现在时，主动语态。第三步，加出定语“高的”，“名牌的”，状语“首要”，“努力”。即：

They primarily require their kids to study hard, to get high scores and to enter prestigious universities.

3. 他们相信这也是为了孩子好，因为在中国这样竞争激烈的社会里，只有成绩好才能保证前途光明。

第一步，找出句子主干“他们相信这也是为了孩子好，因为在社会里，成绩能保证前途”。主干中的“这”代指的是上文整个第二句话所述的内容，对于语

法基础比较牢固的同学，可以把这个句子改写为修饰第二句的非限定性定语从句。第二步，时态选取一般现在时，主动语态。第三步，加出修饰限定成分“竞争激烈的”，“好”，“光明”。即：

They believe that this is beneficial to their children, for only good performance can ensure a bright future in such fiercely competitive society like China.

与第二句可处理成一个整句：

They primarily require their kids to study hard, to get high scores and to enter prestigious universities, and it/which is believed to be beneficial, for only good performance can ensure a bright future in such fiercely competitive society like China.

4. 中国父母还认为，如果孩子能在社会上取得大的成就，父母就会受到尊重。

第一步，找出句子主干“父母认为，如果孩子能取得成就，父母就会收到尊重”。此处的“认为”是课堂上讲过的后面可以加出宾语从句的标志词，后面的“如果”是条件状语从句的标志词，由此可判断这句话是在宾语从句中又加套了一个条件状语从句。第二步，主句一般现在时，条件状语从句一般现在时，宾语从句中的主句为一般将来时，主动语态。第三步，加出修饰限定成分“大的”，“在社会上”。即：

Chinese parents also argue that they will be respected if their children make great social achievements.

5. 因此，他们愿意牺牲自己的时间，爱好和兴趣，为孩子提供更好的条件。

第一步，找出句子主干“因此，他们愿意牺牲时间，爱好和兴趣，为孩子提供条件。”此处可以用“sacrifice A for B/to do”的句型。第二步，一般现在时，

主动语态。第三步，加出修饰限定成分“自己的”，“更好的”。即：

Therefore, they are willing to sacrifice their own time, hobbies and interests to offer the children better conditions.

2015.12.四级翻译之二（长沙）

今年长沙举行了一年一度的外国人汉语演讲比赛。这项比赛证明是促进中国和世界其他地区文化交流的好方法。它为世界各地的年轻人提供了更好地了解中国的机会。来自 87 个国家共计 126 位选手聚集在湖南省省会参加了从 7 月 6 日到 8 月 5 日进行的半决赛和决赛。比赛并不是唯一的活动。选手们还有机会参观了中国其他地区的著名景点和历史名胜。

This year the annual Chinese Language Speech Competition for Foreigners was held in Changsha. This contest has been proved to be an excellent way to promote the cultural communication between China and the rest of the world, which provided the young people around the world with a better chance to understand China. A total of 126 contestants from 87 countries gathered in the capital of Hunan Province and participated in the semi-final and final from July 6th to August 5th. The competition was not the only activity. Contestants also had the opportunity to visit well-known scenic spots and historical sites in other parts of China.

解析：

今年整体的翻译难度降低，这一篇也不例外，难度在于需要处理好每句话的

时态以及动词的并列。

1. 今年长沙举行了一年一度的外国人汉语演讲比赛。

第一步，找出句子主干“长沙举行了比赛”。第二步，确定时态为一般过去时，因为出现了一个标志性的过去时间。确定语态应为被动语态，此句属于之前强化段说过的“隐形被动句”，虽然没有明显的被动标志词，但是该句主语“比赛”和谓语“举行”之间属于动宾关系。此处特别容易出现的错误是把“长沙”作为主语，其实长沙是这个动作发生的地点，并且本身并没有发出动作的能力，只能翻译成地点状语。第三步，加出修饰成分，“今年”、“长沙”、“一年一度的”、“外国人汉语演讲”。即：

This year the annual Chinese Language Speech Competition for Foreigners was held in Changsha.

2. 这项比赛证明是促进中国和世界其他地区文化交流的好方法。

第一步，找出主干“比赛证明是方法”。第二步，确定时态，因为此句没有明显的时间状语，又是对现在情况有影响的，故选取现在完成时。语态选取被动语态，因为主语“比赛”和“证明”之间是动宾关系。第三步，加出修饰限定成分“促进中国和世界其他地区文化交流的”，处理成为一个 to do 不定式做后置定语或者定语从句皆可。即：

This contest has been proved to be an excellent way to promote the cultural communication between China and the rest of the world.

3. 它为世界各地的年轻人提供了更好地了解中国的机会。

第一步，找出主干“它为年轻人提供了机会”。第二步，确定时态，一般过去时。语态为主动语态。第三步，加出修饰限定成分，“世界各地的”、“更好地了解中国的”。即：

It provided the young people around the world with a better chance to understand China.

但是此句的主语 it 与第二句的主语“the contest”是相同的，也可以与第二个句子合写为一句话，即：

This contest has been proved to be an excellent way to promote the cultural communication between China and the rest of the world, and it/which provided the young people around the world with a better chance to understand China.

4. 来自 87 个国家共计 126 位选手聚集在湖南省省会参加了从 7 月 6 日到 8 月 5 日进行的半决赛和决赛。

第一步，找出句子主干“选手聚集在省会参加半决赛和决赛”。此句需要注意句子谓语动词为“聚集”和“参加”并列。第二步，确定时态为一般过去时，语态为主动语态。第三步，加出修饰和限定成分“来自 87 个国家共计 126 位”，“湖南省”，“从 7 月 6 日到 8 月 5 日进行的”。即：

A total of 126 contestants from 87 countries gathered in the capital of Hunan Province and participated in the semi-final and final from July 6th to August 5th.

5. 比赛并不是唯一的活动。

第一步，找出句子主干“比赛不是活动”。第二步，确定时态，陈述过去事实应为一般过去时，语态为主动语态。第三步，加出修饰限定成分“唯一的”。即：

The competition was not the only activity.

6. 选手们还有机会参观了中国其他地区的著名景点和历史名胜。

第一步，找出句子主干“选手们还有机会去参观景点名胜”。第二步，确定时态为一般过去时，语态为主动语态。第三步，加出修饰限定成分“中国其他地区的”，“著名的”，“历史的”。即：

Contestants also had the opportunity to visit well-known scenic spots and historical sites in other parts of China.

2015.12.四级翻译之三（丽江）

云南省的丽江古镇是中国著名的旅游目的地之一。那里的生活节奏比大多数中国的城市都要缓慢。丽江到处都是美丽的自然风光，众多的少数民族同胞提供了各式各样，丰富多彩的文化让游客体验。历史上，丽江还以“爱之城”而闻名。当地人中流传着许多关于因爱而生，为爱而死的故事。如今，在中外游客眼中，这个古镇被视为爱情和浪漫的天堂。

Lijiang, an ancient town of Yunnan Province, is one of the most famous tourist destinations. Its pace of life is slower than that of most other cities of China. There are many natural beautiful sceneries everywhere in Lijiang and many ethnical minorities there provide tourists with a great variety of cultural experience. In history, Lijiang is also well-known as 'the city of love'. Many stories about living and dying for love have spread widely among the locals. Nowadays, for tourists home and abroad, the ancient town is regarded as a paradise of love and romance.

解析：

这段翻译算是三篇里难度较大的一篇，该句“为爱而生，为爱而死”容易卡壳，还有“少数民族”等不是很熟悉的词汇。

1. 云南省的丽江古镇是中国著名的旅游目的地之一。

该句是之前强化班一直在强调的“之一”句型，可根据“主+谓+one of+形容词+范围词+地点”的结构直接翻译。即：

Lijiang, an ancient town of Yunnan Province, is one of the most famous tourist destinations.

2. 那里的生活节奏比大多数中国的城市都要缓慢。

第一步，找出句子主干，“节奏比城市要慢”。这是个明显的比较句式，但是需要注意的是，这里是“这里的生活节奏”和“中国大多是城市的生活节奏”进行对比，需要补足城市的“生活节奏”这个部分。第二步，确定时态为一般现在时，语态为主动语态。第三步，加出修饰限定成分“那里的”，“大多数中国的”。即：

Its pace of life is slower than that of most other cities of China.

3. 丽江到处都是美丽的自然风光，众多的少数民族同胞提供了各式各样，丰富多彩的文化让游客体验。

第一步，找出句子主干为“到处都是风光，少数民族提供文化让游客体验”。逗号之前的半个句子讲的是在某地存在某人或某物，是标准的存现句型，后半句话可以处理为“少数民族为游客提供文化体验”。第二步，确定时态为一般现在时，语态为主动语态。第三步，加出修饰限定成分，“丽江（此处为地点状语）”，“美丽的”，“自然”，“众多”，“各式各样，丰富多彩的”。即：

There are many natural beautiful sceneries everywhere in Lijiang and many ethnical minorities there provide tourists with a great variety of cultural experience.

4. 历史上，丽江还以“爱之城”而闻名。

第一步,找出句子主干“以……而闻名”的句型“be well-known as...”,第二步,确定时态为一般现在时,语态为主动语态。第三步,加出修饰限定成分“历史上”。即:

In history, Lijiang is also well-known as 'the city of love'.

5. 当地人中流传着许多关于因爱而生,为爱而死的故事。

第一步,找出句子主干“流传着许多故事”。第二步,确定句子时态为对现在有影响的现在完成时,语态选取被动语态,因为“故事”和“流传”之间是动宾关系。第三步,加出修饰限定成分“当地人中”,“许多”,“因爱而生,为爱而死”。即:

Many stories about living and dying for love have spread widely among the locals.

6. 如今,在中外游客眼中,这个古镇被视为爱情和浪漫的天堂。

第一步,找出句子主干“这个镇被视为天堂”。第二步,确定句子时态一般现在时,时态为被动语态,因为有个被动句的标志词“被”。第三步,加出修饰限定成分“如今”,“在中外游客眼中”,“古”,“爱情和浪漫的”。即:

Nowadays, for tourists home and abroad, the ancient town is regarded as a paradise of love and romance.